
D'apprenant en langues appliquées à professionnel de la traduction : les sessions intensives " Tradutech "

Katell Hernandez Morin^{*1,2,3,4}, Franck Barbin^{†1}, Gaëlle Phuez^{*‡1}, and Chantal Quéniart^{*1}

¹Linguistique, ingénierie et didactique des langues (LIDILE) – MEN : EA3874, Université de Rennes II - Haute Bretagne – UFR Langues. Place du Recteur Henri Le Moal. 35043 RENNES CEDEX, France

²Franck Barbin – Université Rennes 2 - Haute Bretagne – France

³Gaëlle Phuez-Favris – Université Rennes 2 - Haute Bretagne – France

⁴Chantal Quéniart – Université Rennes 2 - Haute Bretagne – France

Résumé

La formation aux métiers de la traduction de l'Université Rennes 2 (Master Traduction et interprétation) cherche depuis toujours à développer chez ses étudiants, au-delà des compétences linguistiques, de véritables savoir-faire et savoir-être professionnels en lien avec leur futur métier.

Dans ce cadre, elle a mis en place une pédagogie par projets intégrant deux fois par an des sessions de traduction technique intensives appelées " Tradutech ". Ces sessions permettent d'appliquer sur le mode d'un stage intensif l'ensemble des connaissances et compétences acquises au sein des différentes unités d'enseignement : gestion de projets, recherche documentaire et terminologie, traduction, outils de traduction assistée par ordinateur (TAO), révision croisée/relecture, contrôle qualité, PAO, négociation et relation client, et assurance qualité.

Le renforcement de ces compétences lors de ces sessions passe par une mise en responsabilité progressive des étudiants, du niveau Licence 3 au Master 2. L'apprenant évolue ainsi graduellement dans les rôles qu'il peut assumer en fonction de son expérience : " simple traducteur ", réviseur, chef terminologue, chef de projet, chef d'agence fictive de traduction, voire même client de la prestation de traduction. Ces différentes fonctions le placent face aux inévitables situations de traduction impliquant une gestion du doute et requérant une prise de décision, qu'elle concerne un choix de traduction ou un aspect plus organisationnel, voire commercial ou financier. Lors de ces sessions intensives, l'accent est mis sur le développement des compétences professionnelles de l'apprenant en gestion de la qualité des traductions (avec et sans outils spécifiques), en gestion de projets, en négociation commerciale et en management d'équipes.

L'apprenant en traduction quitte ainsi progressivement le statut d'étudiant en langue appliquée pour évoluer vers celui de professionnel des métiers de la traduction. Cette montée en compétence et en assurance lui permet d'être pleinement préparé et directement employable dans le secteur de la traduction.

*Intervenant

†Auteur correspondant: franck.barbin@univ-rennes2.fr

‡Auteur correspondant: gallephuez@hotmail.com

Bibliographie

Gambier, Yves. 2009. *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*. Consulté le 9 mai 2016. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_dc

Gouadec, Daniel. 2005. " Pédagogie par projets : le modèle rennais." In *Traduction, terminologie, rédaction : actes des universités d'été et d'automne 2004, actes du colloque international "Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle, en formation et en applications de formation à distance "*, édité par Daniel Gouadec, 33-108. Paris : La maison du dictionnaire.

Marquant, H. et Gouadec, D. (2001) " Objectifs de mise en œuvre du projet TRADUTECH ", in *Formation des traducteurs (2)*, Colloque International Rennes 22-23 septembre 2000, Paris, La Maison du Dictionnaire, p. 77-81.

OTCT. 2016. *Handbook for the organisation of intensive translation sessions* [Guide d'organisation de sessions de traduction intensive]. Projet de partenariat stratégique Erasmus+. Consulté le 31 mai 2016. <http://www.otct-project.eu/>

Notes biographiques

Maître de conférences en traduction spécialisée et gestion de la qualité à l'Université de Rennes 2, Katell HERNANDEZ MORIN a tout d'abord exercé le métier de traducteur-réviseur salarié pendant cinq ans. Ses recherches portent sur la pédagogie de la traduction, sur l'évaluation de la qualité et sur l'influence des technologies sur la qualité des traductions. Elle dirige le master Traduction et interprétation de l'Université Rennes 2 et l'axe de recherche TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie de la langue et terminologie) de l'équipe d'accueil LIDILE.

Maître de conférences en traduction à l'Université Rennes 2, Franck BARBIN dispense des cours en traduction économique et juridique ainsi qu'en terminologie et en méthodologies de la traduction. Ses recherches, portant sur la traduction interculturelle et en sciences humaines et sociales, sont nourries par son expérience de traducteur professionnel. Il occupe les fonctions de secrétaire général de la SEPTET et de secrétaire adjoint de la SoFT.

Gaëlle PHUEZ-FAVRIS a travaillé pendant dix ans dans des agences de traduction en tant que traductrice, réviseuse et cheffe de projets de l'anglais vers le français. Elle travaille maintenant en tant que traductrice et réviseuse indépendante. Elle est également employée à mi-temps en tant que professeure associée en traduction technique et spécialisée pour le master Traduction et interprétation de l'Université Rennes 2. En tant que membre doctorant de l'axe de recherche TRASILT de l'EA LIDILE (3874), elle prend part aux travaux sur l'influence des technologies de traduction sur la qualité des traductions.

Chantal QUÉNIART est titulaire d'un Master en Traduction technique de l'Université Rennes 2. Traductrice et réviseuse depuis l'anglais et l'allemand vers le français, elle est également cheffe de projets et dirige une entreprise de traduction et services linguistiques depuis plus de trente ans. Elle est également employée à mi-temps en tant que professeure associée en Gestion de projets de traduction et en assurance qualité pour le master Traduction et interprétation de l'Université Rennes 2. Elle est membre de l'axe de recherche TRASILT de l'EA LIDILE (3874).

Mots-Clés: compétences, pédagogie par projets, professionnalisation, traduction spécialisée, Tradutech